

轻舟南垞去
北垞淼难即
隔浦望人家
遥遥不相识

En una pequeña barca al cerro del sur marchamos,
la inundación al cerro del norte el acceso impide,
distantes de la orilla a nuestras familias miramos,
tan lejos que ni mutuamente nos reconocemos.

pictograma

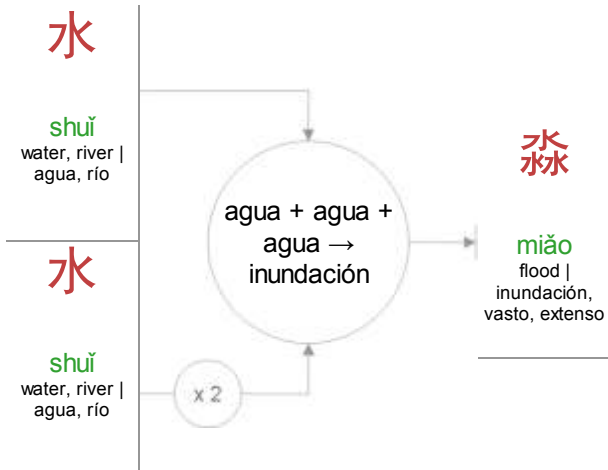


舟

舟

zhōu
boat | barca

diagrama



simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

轻 輕 qīng light ligera	舟 zhōu boat barca	南 nán south sur	垞 chá knoll, hill otero, colina, cerro	去 qù to go, to leave, to remove ir, marchar
北 běi north norte	垞 chá knoll, hill otero, colina, cerro	淼 miǎo flood inundación, vasto, extenso	难 難 nán difficult, hard, problem difícil, malo, problema	即 jí namely, right away a saber, enseguida, al alcance, aún
隔 gé to separate, to cut off estar en medio, separar, dividir	浦 pǔ beach playa	望 wàng hope, look towards mirar	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	家 jiā home, family casa, familia
遥 遙 yáo distant, far distante, lejos	遥 遙 yáo distant, far distante, lejos	不 bù not no	相 xiāng each other, mutually uno a otro, mutuamente	识 識 shí to know, knowledge conocer, conocimiento

esquema de color

轻舟南垞去
qīng zhōu nán chá qù

En una pequeña barca al cerro del sur marchamos,

北垞淼难即
běi chá miǎo nán jí

la inundación al cerro del norte el acceso impide,

隔浦望人家
gé pǔ wàng rén jiā

distantes de la orilla a nuestras familias miramos,

遥遥不相识
yáo yáo bù xiāng shí

tan lejos que ni mutuamente nos reconocemos.

traducción 2ª; versos pentadecasilabos

título

南 垞

nán
south | sur

chá
knoll, hill |
otero, colina,
cerro

combinaciones

人家 遥遥

rén jiā
other people,
family | otra
gente, familia,
familiares

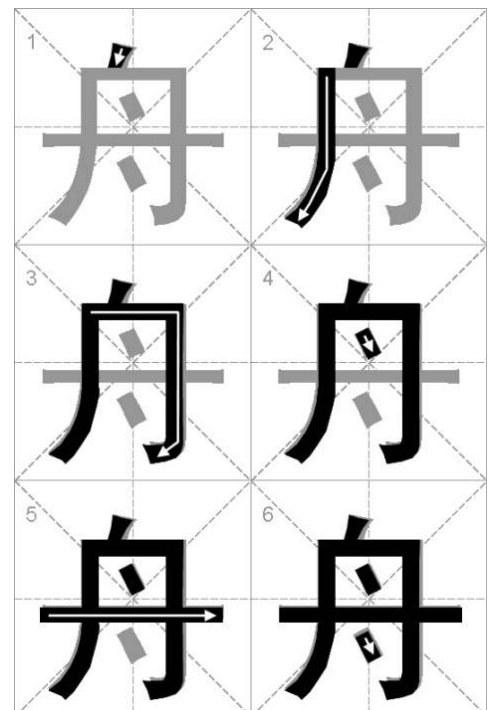
遥遥

yáo yáo
far away, a long
way off |
distante, lejos

tradicional vertical

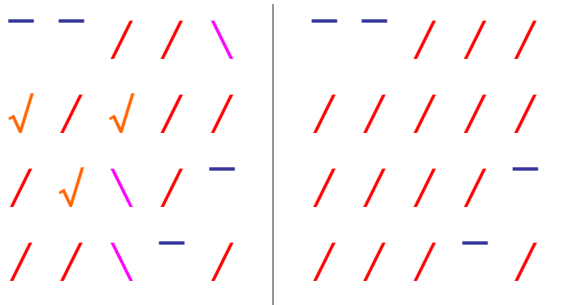
南垞
輕舟南垞去
北垞淼難即
隔浦望人家
遙遙不相識
王維

caligrafía



esquema tonal

qīng	zhōu	nán	chá	qù
běi	chá	miǎo	nán	jí
gé	pǔ	wàng	rén	jiā
yáo	yáo	bù	xiāng	shí



bibliografía

[González P., 2004] Páginas 135-138. Poema 10. Título «Otero del sur».

[Dañino G., 2004] Poema 10. Título «La colina del sur».

[Salmerón A., 2009b] Poema 4. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.

exámenes imperiales

Entre otras muchas reformas, los Táng modificaron los exámenes de acceso a la administración del estado (también llamados exámenes imperiales). Con ello buscaban tanto captar talento para el gobierno como crear una élite de funcionarios que proporcionaran independencia frente al poder de la aristocracia y de la jerarquía militar.

En los exámenes imperiales, entre otras materias, los aspirantes se examinaban de poesía. Muchos de los poetas Táng fueron funcionarios y crearon la mejor poesía china de todos los tiempos, tanto en calidad y, lo que no suele ir en paralelo, como en cantidad. Actualmente se conservan casi cincuentamil poemas escritos por más dosmil poetas Táng.